



译林世界名著

学生版



# 堂吉珂德

TANGJIHEDÉ

[西班牙]塞万提斯 著

凤凰出版传媒集团

译林出版社

译林世界名著 学生版

# 堂吉珂德

TANGJIHEDE

[西班牙] 塞万提斯

译林出版社

XUESHENG BAN

YILIN SHIJIEMINGZHU

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著; 孙士余改写.

—南京: 译林出版社, 2011 7

(译林世界名著: 学生版)

ISBN 978-7-5447-0981-1

I. 堂… II. ①塞… ②孙… III. ①长篇小说-西班牙-中世纪-缩写本 IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第024887号

书 名: 堂吉诃德

作 者: [西班牙]塞万提斯

改 写: 孙士余

责任编辑: 陆志宙

出版发行: 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)

电子信箱: [yilin@yilin.com](mailto:yilin@yilin.com)

网 址: <http://www.yilin.com>

集团网址: 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷: 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本: 652×960毫米 1/16 印张: 14.5

插 页: 8 字数: 119千

版 次: 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5447-0981-1

定 价: 12.80元

---

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# “译林世界名著学生版”序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情，而且还会努力地去做。这成为他们很多人白天的项目，接着还在梦里探讨。他们知道，这是属于他们应当有的一个大良知，因为他们既然有了后代，如果不日以继夜负责地安顿、引导，那么家园怎么荣茂，这个世代的地球又如何安稳？

他们把这个大良知搁在肩膀上，挑成了一副最美丽的担子，他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色，各种的鲜艳和用处，它们不止是吃的，不止是穿的，不止是琳琅满目清清楚楚看得见的，它们还有浪漫和飘逸的，属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱和美好都给了孩子，孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向，接受了生命昂贵的分量，也接受了诗意的轻盈。

这样的挑着、行走，一次又一次地在童年的面前放下，成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说，亲爱的孩子，亲爱的小王子，你不

要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会照得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的的事情吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写,成功的故事集,成为已经有两百年历史的一部名著,和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说,它比舞台的莎士比亚更闻名,更重要,更有意义。

只要有那热心,只要很讲究地去落实,为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事,心里喜欢,长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著,也总算看见过里面的几片云朵,看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心?

我们是应当谢谢的。

然后,我们还得继续挑着这美丽的担子走下去。

我们会走很久。

## 知识链接

### 一、本书概述

这部长篇小说真实而全面地反映了十六世纪末到十七世纪西班牙的社会现实,揭示了正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾,谴责了贵族的骄横跋扈,对人民的疾苦表达了深切的同情。

骑士小说在中世纪的欧洲曾一度流行,其内容大多为一些封建的游侠骑士猎奇冒险的经历,以及他们与贵妇人之间的风流韵事,人物形象虚假,文字矫揉造作。塞万提斯对此十分不满,立志要打倒骑士小说,于是创作了给骑士小说以致命打击的《堂吉诃德》。

小说分两部。故事从主人公堂吉诃德迷恋骑士小说而想入非非开始,以他的三次出游为线索,逐步展开这一形象的全部特征。堂吉诃德是个可赞又可笑的人物。他既清醒又糊涂:清醒时,他是个学识渊博的智者,还具有勇敢、文雅和为真理献身等美德;糊涂时,他是个莽撞固执的疯子,把风车当巨人,把客店当城堡,把羊群当军队,把犯人当骑士,把妓女当贵妇,害了别人,也苦了自己。他的喜剧角色中含着悲剧因素。

桑丘·潘沙是与堂吉诃德既对立又互为补充的形象,是西班牙农民的典型。堂吉诃德又高又瘦,桑丘·潘沙又矮又胖;堂吉诃德是





精神的化身，桑丘·潘沙是现实的代表；堂吉诃德急公好义，桑丘·潘沙胆小怕事。但他并非反面人物，他虽有目光短浅、贪图小利的弱点，但还有善良、天真、机智的一面。

小说采用夸张的手法，把现实与幻想结合起来，表达作者对时代的见解。作者以史诗般的宏伟规模，以农村为主要舞台，出场人物以平民为主，人数达七百人之多，在广阔的背景上绘出了一幅各具特色又相互联系的社会画面。小说的另一特色是讽刺手法的运用，既无情嘲笑了荒唐的骑士小说，又深刻鞭挞了过时的骑士制度，在笑声中取得了强烈的讽刺效果。小说的语言时而明快淳朴，时而幽默含蓄，亦庄亦谐，雅俗共赏。

《堂吉诃德》结束了古老骑士小说的历史，奠定了西班牙现实主义长篇小说的基础，在欧洲小说史上被誉为“近代小说的开山之作”。这部小说的意义是超越时空的。问世三百多年来，堂吉诃德的名字在不同的历史年代、不同的国家流传。他已成了脱离实际、耽于幻想、主观主义的同义语。这一形象成了世界文学宝库中最卓越的典型人物之一，对近现代小说的发展产生了很深刻的影响。

## 二、作者介绍

塞万提斯(1547—1616)，西班牙伟大的小说家、戏剧家、诗人。出生于马德里近郊一个小镇，祖父是破落贵族，父亲是潦倒的外科医生。由于贫困，他只读过几年中学，以后随父过着颠沛流离的生活。22岁随红衣主教到了意大利，接触了当时的许多文人学士，阅





读了大量文艺复兴时期的作品。23岁时，他怀着满腔热情加入了西班牙驻意大利的军队。第三年参加了抗击土耳其的海战，英勇无畏，身负重伤，左手残废。25岁伤愈，重返军队。三年后退出军队，在回国途中遭土耳其海盗袭击，被掳到阿尔及尔做了五年奴隶，1580年才由西班牙三位一体修士为他募捐，把他赎回西班牙，之后开始进行写作活动。因生活所迫，他当过军需员和收税员，因得罪权贵和教会而几次入狱。这使他深深体会到社会的黑暗和人间的和平。作品有历史剧《努曼西亚》、短篇小说集《惩恶扬善故事集》、长诗《巴尔纳斯游记》等，代表作为《堂吉诃德》。

塞万提斯写《堂吉诃德》时，为的是反对骑士小说及其在社会中的恶劣影响，本打算写几个短篇，但写着写着，便把自己的生活经历和人生理想都写进去了，内容越来越丰富。第一部出版后轰动全国，一年内再版六次。据说，西班牙国王菲利普三世在王宫阳台上看到院墙外的街上一个学生边看书边发笑，就说这个学生一定在看《堂吉诃德》。派人一问，果然如此。有人化名写了《堂吉诃德》第二部，并提前出版。这本伪作歪曲了主人公的形象，对作者进行了辱骂和攻击。为了尽早揭穿伪造者的谎言，塞万提斯加紧写作，终于在1615年出版了该书的第二部，同样大获成功，并使骑士小说从此销声匿迹。

西班牙为纪念这位伟人，特设立了“塞万提斯文学奖”，每年颁奖一次，凡用西班牙语进行创作，不论国籍，只要有杰出成就，均可获此荣誉。它被誉为“诺贝尔西班牙文学奖”。

### 三、作品评价

俄国著名评论家别林斯基说：“在一切著名的欧洲文学作品中，像这样把严肃与滑稽、悲剧与喜剧、生活中的庸俗糟粕与伟大美丽交融在一起的例子，甚至还是不完全的例子，只能在塞万提斯的《堂吉珂德》里找到。”

英国大作家司各特说：“《堂吉珂德》的作者所运用的严肃的讽刺手法是一种特殊的天才，很少有人能企及。”

2003年，在诺贝尔文学院和瑞典图书俱乐部联合举办的一次民意测验中，来自五十四个国家和地区的百位作家推选《堂吉珂德》为人类史上最优秀的虚构作品。其得票率高达50%以上，把得票率第二的《追忆似水年华》远远甩在后面，也使其他文学大师们的鸿篇巨制黯然失色。为《堂吉珂德》瑞典文新译作序的著名作家奥克瑞颇为动情地说：“人生在世，如果有什么必读的作品，那就是《堂吉珂德》。它不仅故事讲得神奇精彩，语言也十分淳朴。”

### 四、精彩语段

一个规矩女人的美貌好比远处的火焰，也好比锐利的剑锋；如果不挨近去，火烧不到身上，剑也不会伤人。

娶老婆不比买商品可以退钱或交换，却是一辈子的结合。婚姻是一条绳索，套上了脖子就打成死结，永远也解不开，只有死神的

镰刀才能割得断。

(据人民文学出版社 杨绛 译本)

作者：**喻旭初**

南京市金陵中学语文特级教师

江苏省写作学会副会长

全国中学语文教学研究会学术委员

## 目 录



第一章	拉曼却的骑士	2
第二章	封授仪式	5
第三章	骑士救弱	13
第四章	焚书	20
第五章	风车大战	25
第六章	关于骑士道的争论	32
第七章	“城堡”里的闹剧	36
第八章	羊群大战	51
第九章	虚惊一场	58
第十章	恩将仇报	67
第十一章	黑山里的奇遇	72
第十二章	为爱发疯	78
第十三章	林中苦修	84
第十四章	续写卡迪纽的故事	88
第十五章	堂吉诃德中计出山	95
第十六章	大战皮酒袋	101
第十七章	客店里的奇人趣事	107
第十八章	堂吉诃德被戏弄	113
第十九章	“定身术”	118
第二十章	堂吉诃德回家	123
第二十一章	休养期间的故事	131

第二十二章	堂吉诃德被骗	139
第二十三章	大战镜子骑士	146
第二十四章	和绿衣绅士的故事	153
第二十五章	有情人终成眷属	165
第二十六章	地洞探险	173
第二十七章	大战木偶	177
第二十八章	驴叫镇惹祸	182
第二十九章	公爵夫妇戏弄堂吉诃德	188
第三十章	桑丘总督任上趣事	195
第三十一章	“总督”桑丘狼狈下台	200
第三十二章	续写堂吉诃德在公爵府的遭遇	205
第三十三章	大战白月骑士	210
第三十四章	堂吉诃德的清醒	214

## 第一章 拉曼却的骑士

很久很久以前，在西班牙有一个名叫台·拉曼却的地方，那是一个美丽的村庄。

村子里住着一位叫吉哈达的绅士。他是一位善良而又爱幻想的老先生，今年五十多岁了，虽然看上去十分瘦弱，但身子骨还相当结实。他十分喜欢户外运动，平常没有事情的时候喜欢骑马外出打猎，一旦打起猎来，连饭都忘了吃。按照当地习俗，像他这一类的绅士，大多都有自己的长枪，有一面古旧的盾牌，一匹瘦马及一只猎犬，他也不例外，样样都有。虽说吉哈达是个绅士，但他的生活十分简朴，家里只有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，另外，还有一个能干杂活、能上街采购的小厮，在他出门时替他套马，平时在花园里锄锄草、修剪修剪树木什么的。

吉哈达把家里大大小小的事务都交给女管家和外甥女去料理，自己从来不过问。他一年中除了外出打猎，剩下的大部分时间都呆在家里，十分清闲无聊。为了打发时间，他喜欢





上了读骑士小说，一发不可收拾，达到痴迷的地步，既不打猎了，也没有心思去经营自己的庄园了。只要遇到喜欢的书，更是不吃饭，不睡觉，直到看完为止。这位吉哈达绅士特别与众不同的是：别人读骑士小说，只是把它当做一种消遣娱乐，对小说里描写的情节人物等并不当真。但他对骑士小说中的荒唐故事深信不疑，更是把小说中的骑士当做偶像来崇拜。他渐渐失去了理智，脑子里装的全是在书中读到的怪事，什么魔法啊、比武啊、挑战啊、同情啊、谈情说爱啊等等荒诞滑稽的事。最后，一个天底下最奇妙、最大胆的想法出现在他头脑中：他要去做游侠骑士，全身披挂、手持武器，骑着马周游世界，到各处猎奇冒险，将书中那些骑士做的事都做一遍。他认为，这样一来可以为自己扬名，二来也可为国家出力。他要像书中的骑士那样冒一切风险，消除种种暴行，建功立业，名垂史册。

为了尽快实现自己的梦想，他迫不及待地进行了一系列准备。他从老屋的角落里找到祖传的一套盔甲，用尽办法把这个因长时间没有用而生了锈的盔甲擦干净。发现这套盔甲没有面盔，他就奇思妙想用硬纸做了一个面盔，装在顶盔上，感觉这样就可以保护自己的脸不受伤害了，为了看看效果，他用剑砍了一下，“扑”的一声面盔立刻就碎了，这让他心疼了老半天，因为就这个纸面盔足足花去了他一个星期的时间。后来他又用铁皮条重新做了一个，犹豫了半天，也不敢再试验了，怕自己辛苦一番的成果又付诸东流，就当它是坚固





的面盔了。接下来他还要去找一匹好马，因为没有马，那也称不上什么游侠骑士！最后他在马厩里找到一匹“良驹”。为了给自己的坐骑取名他可是费了工夫了。他想既然主人是赫赫有名的骑士，那么他的坐骑一定得有一个好听的名字才配得上它的主人啊。他一连四天苦思冥想，最终定下来叫“骛驛难得”，觉得这个名字高贵、响亮，而且表明它从前是一匹劣马，现在却是稀世难得的。他为自己的马取了这样一个十分中意的名字，心想也得给自己起一个响亮的名字才对，这又花了他整整八天时间，结果决定自称堂吉诃德。根据骑士小说里的惯例，英勇骑士都把国名附加在姓上以示为国增光，堂吉诃德因此也把自己家乡的地名附加在姓上，于是这位骑士的全名就成了堂吉诃德·台·拉曼却。

盔甲既已收拾干净，顶盔也改成头盔，自己和坐骑都定下了名字，作为游侠骑士该做的准备都做了。可一想到自己身为游侠骑士居然还没有意中人，他未免觉得有些美中不足。因为对骑士来说，没有意中人，就像树没有叶子和果实，躯壳没有灵魂。他想到游侠骑士一定常会遇到巨人，如果把他们打败了，那些手下败将就会跪在自己的意中人面前说，尊敬的小姐，我是某某巨人，被战无不胜的骑士堂吉诃德·台·拉曼却打败了。现在我奉他之命，来此听候您的差遣——那该是多么美啊！就这样，意中人便很快就在他的脑子里定了下来，她就是邻村的一位漂亮姑娘，名叫阿尔东沙·洛伦索，堂吉诃德私底下暗恋过她，不过这位姑娘却是一无所知，



译林世界名著

学生版

所以也就摆出一副满不在乎的样子。不过，这一点也没有影响到他的热情，他给自己心上人取了一个新名字——杜尔西内娅·台尔·托波索，既不和原名对着来，又带了那么一点儿公主贵夫人的味道。

